



The city newsletter

Also available online at <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Articles published in this newsletter are taken from the bimonthly "Kouho Iga shi" and other publications

Population of Iga City  
94,172

Foreign nationals  
4,268

4.53% of population  
31nd May 2016

**Municipal Housing**

しえいじゅうたく の にゅうきょしゃ ぼしゅう

**Application Period:** July 15 (Friday) ~ 22 (Friday) 09:00 ~ 17:00 ※ Except for Saturday and Sunday

※ If you post your application, it must arrive by July 22 (Friday).

**Lottery:** The lottery will take place on **Thursday 1<sup>st</sup> of September from 9:30am**, at Ayama Hoken Fukushi Center(1F).

\* If you are not present when the lottery begins, your name will be removed from the list. Please do not be late.

**Available Housing:**

Location	Number Available
Kine Danchi	1 property
Araki Danchi	3 properties (inc. 1 of which is marked for priority housing)
Simagahara Danchi	1 property
Kaminosyou Danchi	1 property

**Applications, Enquiries:**

Please send your completed application, or direct any enquiries to 518-1395 Iga-shi, Baba 1128, Iga-shi Kensetsu-Bu,

**Kenchiku Juutaku Ka**  
**TEL 0595-43-2330**

**Prefectural Housing Applications Now Open**

けんえいじゅうたく の にゅうきょしゃ ぼしゅう

**Application Period: by July 31****Prefectural Housing [Iga Block] Hattori 1, Casa Ueno 2****Lottery: at the beginning of August****Eligibility: 1** – Be in difficulty with your living conditions.**2** – Have family members who will be living with you, or plan to do so

- Fiancee can apply, provided they register their marriage within 3 months of moving in

- Common-law couples can apply, provided they are not registered as married

**3** – Have a salary within the standard range designated by the Municipal Residence Law.**4** – Must have no outstanding bills in rent, car parking etc if you already live in prefectural housing.**5** – Not be behind in any tax payments**6** – You must have two guarantors**Contact: Iga Nambu Fudousan Sangyou Jigyou Kyodo Kumiai TEL:059-221-6171****Human Festa 2016 ひゅーまん ふえすた 2016**

On Jul.17,Sun., Human Festa 2016 will be held at Haitopia 5F, from 10am to 4pm.

**Keynote lecture: "Love calls from Brazilians in Japan"** by Prof. Angelo Ishi, Faculty of Sociology, Musashi Univ. will start at 1:30pm.

Also you can enjoy many learning events and experience events, like making instruments CHAKUCHA from south America and so on. Please come and enjoy the Festa!

Enquiries: Danjo Kyodo Sankaku ka TEL 47-1286

**Looking for Supporters**

たぶんか きょうせい さばーたー ぼしゅう

Training Program for Multiculturalism Supporters

4 September, 16 October, 23 November, 15 January 2017 – four sessions in total, at Haitopia Iga 5F. Do you want to share the culture of your home country to children and Japanese? In order to improve Japanese understanding of foreign cultures and living with foreigners, educational materials will be developed jointly between Japanese and non-Japanese. What would you like to see conveyed in such educational material? Interpreting will be available during these sessions and simple Japanese will be used. If you would like to participate, please register at the Shimin Seikatsu Ka.

## &lt;MONTHLY TAX PAYMENTS&gt;

7がつ の のうぜい Pay by July 31<sup>st</sup>

(The first period) National Health Insurance [Kokumin Kenkou Hoken], Fixed Assets [Kotei Shisan Zei]

Shuu Zei Ka TEL 0595-22-9612

## IGA-SHI TABUNKA KYOUSEI CENTER is opening

いがし たぶんか きょうせい せんたー を かいせつします

IGA-SHI TABUNKA KYOUSEI CENTER will have the grand opening on Aug 8, 2016, Monday.

This center has the interpreters for citizens in Portuguese and Spanish, and tourists from Chinese and English speaking countries. They will provide you the services of information and advices in each language. In addition, you can use PC that's connected to the Internet for free.

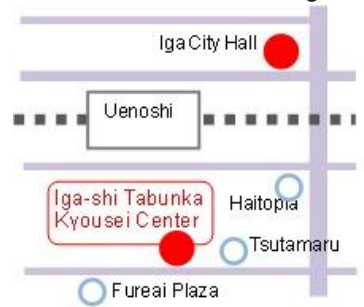
Please feel free to visit the center in advance.

Address	2995 Ueno Higashi-machi, Iga-shi, Mie Pref.
Opening	Monday-Friday and Sunday (2 <sup>nd</sup> and 4 <sup>th</sup> ) 9am-5pm
Advisors	Portuguese Tue. and Thu. Spanish Wed. Chinese Fri. English Mon. Wed. and Fri.

Tel. 0595-22-9629

Remind: No visitors parking lot.

It is available to park in Fureai-Plaza, Haitopia or the city hall. Thank you for your cooperation.



## Your National Health Insurance Tax

こくみん けんこう ほけんぜい

In Japan, everyone is enrolled in health insurance in one form or another. This applies to those with national health insurance, health insurance for the elderly, their workplace's insurance scheme and even those on income support. The premiums you pay for your insurance plan and funding from the government etc used to pay for medical fees incurred. This helps support your health when you pay for all your medical fees, postnatal childcare stipends, health check-ups and so on. Even if the head of the household is not enrolled in national health insurance, the tax payment slip will still be addressed to the household head if another member of the household is enrolled in the national health insurance program.

① Regular tax payments will be split into 9 installments starting from July, running through to March 2017.

② Special tax payments (taken from your pension etc), will be split into three installments in October, December and February.

Reduction in Tax payments required for the Involuntarily Unemployed

If you have left your job because your employer has gone bankrupt or you have been fired, then you are eligible to pay reduced tax fees. Please bring your certificate of proof of receipt of employment insurance and your personal seal in order to apply for this reduced rate of tax payment.

【Period of Eligibility】 The month of the day after becoming unemployed until the end of the fiscal year.

【Enquiries】 Hoken nenkin ka Tel 0595-22-9659



## Do you know what nursing care insurance is?

かいご ほけん せいど



~Thinking about the future of you and your family~ How does nursing care insurance work?

Everyone above the age of 40 has to pay an insurance fee, which is then later used to pay for nursing care services. In order to access these services, you must be deemed as in need of them. In order to be recognized as in need of these services, you can apply at City Hall's Kaigo Korei Fukushi Ka, or at any of the City Hall Branch offices.

The nursing care insurance system is in place so that everyone can continue living a healthy life in their local area for as long as possible, and so that even when such nursing care becomes necessary, you can still lead an independent and dignified life. The nursing care services are funded through a combination of insurances costs paid by those over the age of 40, as well as public funding from national, prefectural and municipal taxes. Those between the ages of 40 and 64 pay this nursing care insurance fee as part of their regular insurance fees, and those over the age of 65 can either have it subtracted directly from their pension, or can choose to pay directly at city hall.

【Enquiries】 Kaigo kourei fukushi ka TEL 0595-26-39394

## Fireworks Festival

はなび たいかい

### ◎Oyamada Furusato Summer Festival

When: Monday 15th August from 18:00 (fireworks from 20:30).

Cancelled in the event of rain, with the fireworks rescheduled for the following day.

Venue: Saseragi Park

### ◎Iga Citizens Firework Festival

When: Saturday 27th August from 16:00 (fireworks from 20:30).

Will go ahead in the event of rain, but cancelled if stormy weather.

Venue: Ueno Undo Kouen



☆In Iga, checkup examinations are available at 18 months (children up until 21 months can take it) and 3 years (for children up to 3 years and 9 months of age). Notifications will be sent out to homes with children eligible for the checkups. These notifications will be in Japanese, so please bring your letter along with you to City Hall if you need help understanding its content.

**18 month Checkup (free)**

【Examinations】Measuring weight, height, medical checkup, hearing test, reflexes, advice on dental health and nutrition.

【Bring】Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms

【Date】2<sup>nd</sup>23<sup>th</sup> August from 12:50 to 14:30

(Place: Haitopia Iga – in front of Uenoshi station)



**3 years (free)**

【Examinations】Urine exam, measuring weight and height, medical checkup, dental checkup, reflex development test, advice on dental health and nutrition.

【Bring】Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms, completed questionnaire on hearing and vision, urine sample

【Date】28<sup>th</sup> July from 12:50 to 14:30

25<sup>th</sup> August from 12:50 to 14:30

(Place: Haitopia Iga – in front of Uenoshi station).



**Emergencies & Medical Assistance** <きゅうきゅう・いりょう> **Iryou Fukushi Seisaku Ka TEL.0595-22-9705**

◎If possible, see your regular doctor during normal clinic opening hours.

◎Choose a regular clinic to go to when you need to see a doctor.

◎What should you do if you fall sick suddenly, or are sick on a day when the clinic you go to is closed?

1. Contact a health clinic (*shinryou sho*) or emergency clinic (*oukyuu shinryou jo*).

Iga shi Emergency Clinic TEL 0595-22-9990

【Place】Iga shi Ueno Kayamachi 1615 (Behind Okanami Hospital)

【Specializations】General and pediatrics \* Injuries and minor illnesses (first aid)

Monday to Saturday	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0
Sundays, public holidays, year end holidays	1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0
	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0



2. The Mie Medical Information Centre (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) can give you information about which hospitals are available in your area. Contact the centre on **TEL 0595-24-1199**

\* After that, call the clinic/hospital to confirm opening hours and so on.

\* When you go there, be sure to take your health insurance card/certificate.

\* If you no longer need assistance, call the clinic or hospital to cancel your appointment.

3. The hospitals on duty are for patients with serious injuries or illnesses who need specialist medical care or who need to be admitted to hospital.

\* Only by referral from a medical facility, emergency consultant or taken by ambulance →Shimin Byouin

\* Not necessary to arrive by ambulance, but you must call ahead to say that you are on your way → Okanami and Nabari Hospitals

**Nabari Hospitals**

July						
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat
	* Except pediatrics				1 Shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami 31 Nabari	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami Nabari	28 Nabari	29 Shimin	30 Shimin

Hours:

Shimin & Nabari

Weekdays:

From 17:00 to 08:45 the following day

Saturdays, Sundays & Public holidays

From 08:45 to 08:45 the following day

Hospital Okanami

Mondays 17:00 to 09:00 the following day

Wednesdays 17:00 to 08:45 the following day

Sundays 09:00 to 08:45 the following day

\* If Mondays or Wednesdays are public holidays, then from 09:00 to 08:45

Ueno Sougou Shimin Byouin

Tel 0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin

Tel 0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin

Tel 0595-61-1100

**① Mie Child Health Hotline**<みえ こども いりょう だいやる> **②First Aid Consultation** <きゅうきゅう そうだん だいやる>

- ① Advice hotline for problems related to child insurance and health, such as illness, worries about child-rearing, vaccinations and so on. You will be able to speak to a pediatric doctor free of charge. Please feel free to make use of this service.

【Appropriate for】Children less than 18 years of age or their family members

【Telephone & Times】# 8 0 0 0 (059-232-9955) Every day from 19:00 to 23:30

- ② Iga-shi First Aid Consultation 0120-4199-22 (24 hours)



## Advice & Counseling for Foreigners がいこくじんのための そうだん

At City Hall, you can get advice relating to work problems, schools, health, insurance, retirement & pensions, child-rearing, housing, taxes, visas, or any other problems related to your day to day life. This service is free. If you have any problems or difficulties, don't leave them until later. Come to city hall for reliable, professional advice.

【Day & time】 Monday to Friday (except public holidays) from 9:00 to 17:00

【Place】 Ground floor of City Hall, in the **Shimin Seikatsu Ka division** Tel. 0595-22-9702

## Information for Foreigners がいこくじんのための じょうほう

You can also find lots of useful and relevant information at the websites below:

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> → **For information about what to do during a disaster, look here!**

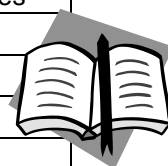
三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Japanese Language Classes & Learning Support Classes にほんご & がくしゅうしえん きょうしつ

Classes to help learn Japanese, and classes for children to help reinforce material learned in school

If you intend to stay in Japan for a long period of time it is very important and useful to speak Japanese. It is also very important if you have children who are going to Japanese schools. You can find support here. Let's study together!

Name	Iga Nihongo no Kai(23 <sup>th</sup> July to 20 <sup>th</sup> August is holiday)	Sasayuri Learning Support Classes
Times	Wednesday, 19:30 ~ 20:45 Saturday, 19:00 ~ 20:30	Saturday, 14:00 ~ 16:00
Place	Ueno Fureai Plaza 3rd floor	Ueno Fureai Plaza 3rd floor
Cost	200 yen each class	200 yen each class
Contact	TEL 0595-23-0912	TEL 0595-22-9629



## Hot Topics <そうだんいん だより>

### Nogyo Fureai Matsuri

のうぎょう ふれあい まつり

【Time】 Mon 18<sup>th</sup> July (pub. hol) 09:00 – 15:00

※Will take place even in the event of light rain

【Location】 Nogyo Park's Fureai Plaza (11440-2 Yono)

【Details】

- Exhibition and sales of local livestock products
- Gardening Advice etc
- Donuts made from vegetable oil grown in Iga
- Ashi-yu, Petting Zoo, Magic tricks, Mochi-maki etc.

【Enquiries】

Nogyo Fureai Matsuri Steering Committee ☎ 39-1250  
Agricultural Forest Promotion  
Division ☎ 43-2302



### Aoyama Summer festival

あおやま なつまつり

【Time】 Sun 17<sup>th</sup> July 15:00 –

【Location】 In front of Aoyama

Hall & around Aoyama Community Centre

【Details】 Building blocks for kids, Stalls, Bon-odori, Wadaiko performance, Soran-odori and several other styles of dance performances, fireworks display

【Enquiries】 32<sup>nd</sup> Aoyama Summer Festival Steering Committee Office (JA Iga South Nokyo Aoyama Branch) ☎ 52-0438 FAX 52-1744

Aoyama Branch Office Promotion Division

☎ 52-1112 FAX 52-2174

### Pool Openings プーる が はじまりました

【Time】

○**Ueno Undo Koen Pool** 23 July – 21 Aug 10:00 – 16:00

※Closed on 27 July and 3 August.

○**Ayama, Oyamada B&G Kaiyo Centres**

9 July – 28 Aug 09:00 – 22:00

※Oyamada will be closed every Monday (apart from Monday 18 July and 19 July (Tue)).

※Ayama will be closed every Tuesday.

※All three pools may change their opening times depending on water quality, weather conditions etc.

【Price】 Adult: 300 yen, Junior High & below 150 yen, Infants 50 yen.

※Children second grade or below must be accompanied by an adult.



### Do you read books with your children? ほんをよんでいますか

The 'Iga Children's Reading Activities Promotion Plan' was set up to help encourage children to experience the fun and joy of reading and to nurture an environment in which they can grow up to be healthy. Children's first encounters with books is in the home.

By reading picture books with your toddlers at home, they will come to enjoy reading while spending quality time with their family members. It's important to get all the family involved to help children gain interest in books. The simplest and best place to get children into the habit of reading is in the home.

